

поведінку учнів. Впродовж уроку вчитель чітко фіксує моменти переходу з однієї мови на іншу: «А тепер я скажу это по-украински», «Будьте внимательны, переходим на крымскотатарский язык».

Таким чином, цей комплекс вправ мав розвиваючий характер. Принцип послідовності дозволяв включати у процес навчання значну кількість спеціальної лексики, необхідної для створення самостійних висловлювань у сфері трудового навчання та художньої праці, доступної для дітей цього.

Це сприяло розвитку зв'язного мовлення учнів, поширенню їх словникового запасу, виробленню необхідних навичок спілкування у залежності від ситуації на російській, українській та кримськотатарській мовах, що полегшувало синхронне вивчення декількох мов.

Таким чином, для реалізації Рекомендацій Ради Європи «Про сучасні мови» в Криму існують оптимальні соціальні умови, але необхідний подальший пошук методичних прийомів ефективного рішення поставлених задач.

Джерела та література

1. Вопросы теории и методики учебного перевода. Сб. ст. / Под ред. К. А. Ганшиной, И. В. Карпова. – М.: Издательство АПН РСФСР, 1950. – 232 с.
2. Гудзик І.Ф. З досвіду застосування двомовного навчання математики // Початкова школа. – 2002. – № 2. – С. 28-30.
3. Девлетов Р.Р. Научно-методические основы обучения пограничным языкам в условиях формирования функционального многоязычия // Проблемы обучения нескольким языкам в условиях формирования функционального многоязычия. – Симферополь, 1997. – 78 с.
4. Девлетов Р.Р. Сопоставление как методический прием при обучении русскому языку учащихся национальной школы в условиях формирования национального – русского двуязычия / Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 1991.
5. Жинкин Н.И. Механизмы речи. – М.: Наука, 1988. – 430 с.
6. Коршун Т. Навчальний тематико-ситуативний словник-мінімум // Початкова школа. – 1999. – № 4. – С. 17-20.
7. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка: Учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2101. «Русский язык и литература». – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
8. Манакін В.М. До питань про стан мовленнєвої культури в Україні // Відродження. – 1993. – № 10. – С 6-8.
9. Михайлов М.М. Двуязычие: проблемы и поиски... – Чебоксары, 1989. – 160 с.
10. Мониторинг якості освіти: становлення та розвиток в Україні: Рекомендації з освітньої політики / Під заг. ред. О.І. Локшиної. – К.: К. І. С., 2004. – 160 с.
11. Рекомендація № R(98) 6 Про сучасні мови / Бюлетень. Бюро інформації Ради Європи в Україні, 2002. – № 9.

Поступила до редакції 20.07.2005 р.

УДК 81'374

Мартынюк А.Я.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ И ТИПОЛОГИЯ СЛОВАРЕЙ

В статье рассматриваются вопросы теории составления словарей: принципы и методы лексикографирования, типология словарных произведений.

Ключевые слова: лексикография, словарь, параметры словаря, типология словарей

У статті розглядаються питання теорії складання словників: принципи та методи лексикографування, типологія словарних творів.

Ключові слова: лексикографія, словник, параметри словника, типологія словників

The article deals with the problems of the theory of dictionary compiling: principles and methods of lexicography, typology of dictionary's works.

Key words: lexicography, dictionary, indexes of dictionary, typology of dictionaries

Э. Сепир справедливо отмечал, что лексика – очень чувствительный показатель культуры народа, и изменение значений, утеря старых слов, создание или заимствование новых – все это зависит от истории самой культуры [9, с.177]. Для общения людей, для их совместной деятельности необходимо понимание того, о чем говорит другой, на каком бы языке этот другой ни говорил. Язык народа – это его философия и мораль, свод его духовных правил и законов, гармония и вечно живой источник национальной поэзии. Национальный язык – это живой отпечаток культуры, истории и устремлений народа. Развитие современной жизни напрямую отражается в языке – возникают новые слова, термины и выражения, меняется смысл старых слов. Словарные произведения появляются на определенном уровне развития языковой культуры народа, когда, с одной стороны, начинает ощущаться потребность в общем нормализующем описании лексики языка, а с другой – язык достаточно развит, чтобы предоставить лексикографам средства для такого описания [2, с.12]. Многоаспектную информацию можно найти в словаре: от научного описания языка, его истории, современного состояния, объяснения заимствованных, малоупотребительных и устаревших слов до систематизации знаний, глубокого познания действительности, истории и культуры народа, говорящего на том или ином языке.

Поскольку словарный состав языка представляет собой как бы «инвентарь» соответствующей культуры и, взятый целиком, по-видимому, может рассматриваться как ее описание, то наибольшей взаимозависимости следует ожидать именно в сфере лексики: ведь словарь выражает значения, т.е. в сущности то, из чего и состоит данная культура» [5, с.35]. Словари играют большую роль в духовной культуре, в них отражаются знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху. Словарные произведения выполняют социальные функции: информативную (позволяют кратчайшим способом – через обозначения – приобщиться к накопленным знаниям), коммуникативную (давая читателям необходимые слова родного или чужого языка) и нормативную (фиксируя значения и употребления слов, способствуют совершенствованию и унификации языка как средства общения).

В плане содержания задачей словаря является описание лексики языка. В функциональном аспекте он представляет собой произведение дидактического характера, которым читатель пользуется для проверки или расширения своей информации о языке. В структурном отношении словарь характеризуется расчлененным расположением материала: каждому слову (или группе слов) посвящается независимый отрезок текста, составляющий словарную статью. Статья может быть сплошной или делиться на зоны основной и дополнительной информации.

В лексикографии каждого языка формируется особый метаязык словаря – набор типичных формул при описании значений слов. Помимо формул, метаязык словаря включает объяснения, пометы, виды сокращений, условные знаки.

Всякий словарь характеризуется определенной концепцией, касающейся типа, объема словаря и разработки в нем различных лексикографических параметров, т.е. отбора слов и их аспектов, разъясняемых в словаре. Концепция словаря или имплицитно заключена в самой структуре словаря, либо разъясняется эксплицитно во вводной статье к нему. Отражение разных лексикографических параметров в конкретном словаре определяется спецификой языка, лексикографической традицией соответствующей страны, типом и назначением словаря и взглядом данного лексикографа [3, с. 24].

Каждый параметр словаря имеет определенную типологию решений, внутри которой лексикограф определяет свой выбор. Составление языковых словарей требует большого творческого напряжения и кропотливого труда. Задача не только в том, чтобы собрать как можно больше слов и разместить их в алфавитном порядке. Важно снабдить каждое слово словарной статьёй, дающей его перевод или толкование с учетом всех возможных значений и способов употреблений. При составлении словаря возникает проблема отбора, т.е. соотношения между даваемой информацией и общим знанием носителей языка. По объему и отбору единиц обработки (номенклатуре) словарь может быть экстенсивным (стремящимся охватить максимальное число единиц) и селективным (ограничивающим отбор в зависимости от объема и назначения словаря) [2, с.11]. Отбор слов и информация о них основываются на анализе текстов, образцов устной речи, которые лексикограф моделирует, существующих словарей и грамматик, а также на собственном языковом опыте составителей. Словарная статья в своей типичной форме представляет некоторое «уравнение» между объясняемым (в словарях русского и других языков – левая часть) и объясняющим (правая часть). Левая часть содержит единицу обработки.

Расположение слов в словаре может исходить из формы (алфавитное, гнездовое, смешанное) или из содержания (по общности значений – в идеографических и других словарях).

Объектом описания словаря является язык. «Основным средством словаря, описывающим языковые единицы и их свойства, является речь (текст), соотносящая языковые явления с информацией линейных речемыслительных отрезков, речевых сегментов. Слева – элементы языка (языка-системы, языка-средства, языка в статике), слова словарного состава с их свойствами, справа – линейные последовательности речи (или язык, но в значении «речь», язык в динамике), порожденные языком-системой, но далеко не совпадающие с элементами языка по своим содержаниям» [5, с.6-9]. Слово как единица, описывающая одновременно на разных уровнях языка и функционирующая в речи, может быть охарактеризовано в словаре по разным параметрам, например, со стороны смыслового содержания, семантической структуры, фразеологических связей, грамматических, словообразовательных, орфоэпических свойств, частоты, правильности употребления. Это и обуславливает существование различных типов словарей.

Вопрос о типах словарей, который Л.В. Щерба считал одним из первых вопросов лексикографии [10, с.265], не только необходим для развития теории лексикографии, но и имеет непосредственное практическое значение. Теоретически этот вопрос важен тем, что распределение всего многообразия словарей по определенным типам позволяет проводить сопоставительные исследования однотипных словарей, оценивать конкретные методы описания лексики в отдельных словарях, принадлежащих к одному типу, и выбирать наиболее удачные приемы представления лексикографической информации в отдельных типах словарей. Практическое значение типологии словарей определяется возможностью унификации и совершенствования методов составления однотипных словарей. Инвентаризация всех возможных типов словарей позволяет определить границы собственно лексикографии как области деятельности человека, а зависимость методов создания словарей от их типологических особенностей

делает вопрос типологии словарей первичным, исходным для всей теории и практики лексикографии. Впервые ставя вопрос о типологии словарей для общей лексикографии, Л.В. Щерба связывал его с рядом теоретических противопоставлений, или, пользуясь терминологией ученого, «противоположений», лежащих в основе выделения отдельных видов словарей. При этом предлагаемая им типология не исключает возможности отнесения одного и того же словаря к разным типам, перекрещивания типов.

В научных работах по общей лексикографии наблюдаются попытки перейти от выделения типов словарей к разработке основ их классификации. Так, Н.А. Семенов в книге «Толковые словари русского языка» [8] предлагает делить словарь на энциклопедические и филологические, а в последних выделяет десять подклассов: этимологические, переводные, иностранных слов, синонимов, фразеологические, областных диалектов и жаргонов, исторические, орфографические, языка писателей, толковые. Аналогичную классификацию предлагает и Л.И. Рахманинова в книге «Русский язык. Лексикография» [7]. В ее классификации все словари также делятся на энциклопедические и филологические, а последние подразделяются на подклассы, но этих подклассов несколько больше: толковые, синонимов, иностранных слов, правильности речи, диалектные, жаргонизмов, фразеологические, языка писателей, орфографические, орфоэпические, сокращений, этимологические, исторические, частотные. Кроме этого, предлагается использовать два признака деления – полнота представления лексики (полные и неполные словари) и представление языков (однойязычные и многоязычные словари).

Р.Ю. Кобрин предлагает такую классификацию: словари переводные двуязычные, диалектологические, идеологические (понятийные), толковые, филологические, фразеологические, энциклопедические, частотные [4, с.71-72].

М.Л. Апажев выделяет десять классов филологических словарей: толково-нормативные, словари активной лексики, морфемно-словообразовательные, словари иноязычной лексики, ономастической лексики, ассоциативные словари, фразеологические, историко-этимологические, словари пассивной лексики и сочетаемости слов, в которые включены шестьдесят пять типов лингвистических словарей. Предлагаемая автором система филологических словарей является, с одной стороны, отражением разноуровневой многоаспектной системы структурной организации языка, а с другой – ответом на задачи, выдвигаемые наукой и практикой, ответом на читательские запросы.

В.В. Морковкин классифицирует филологические словари по трем основаниям: «что-основание», «как-основание», «для кого основание» – и выделяет лексические словари; словари морфемной структуры слов; фразеологические словари; словари сочетаемости, именного и глагольного управления, словосочетаний; словари, объектом в которых служат простые единицы лексической системы; лингвоцентрические и антропоцентрические словари; аспектные и полиаспектные словари; диахронические и синхронические; объяснительные и демонстрирующие; формально упорядоченные и содержательно упорядоченные; независимые и инкорпорированные учебные словари; книгопечатные и компьютерные словари [6, с.13-23].

История лексикографии знает не одну классификацию лингвистических словарей. Все они составлены по различным дифференциальным признакам, с разных позиций. При любом научном анализе словарного состава языка всегда остаются неотраженными какие-то аспекты, которые могли бы представить данное явление в другом виде, с иной точки зрения. Поскольку быстрому темпу современной жизни соответствуют постоянные изменения в языке, словари должны обновляться в соответствии с требованиями времени.

Говоря словами В.В. Дубичинского, «словарю присущи в равной степени свойства конечности и открытости. Насколько словарь открыт для описания новых слов и значений в языке, настолько он в каждом случае самостоятельная, самодостаточная конечная структура» [2, с.14].

Источники и литература

1. Апажев М.Л. О жанрово-типологической классификации словарей и типологии читательских запросов к ним // Проблемы учебной лексикографии: состояние и перспективы развития. Материалы общесоюзной конференции – Симферополь, 1992.
2. Дубичинский В.В. Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии. – Харьков, 1994.
3. Дубичинский В.В., Самойлов А.Н. Словари русского языка: Учебное пособие – Харьков, 2000.
4. Кобрин Р.Ю. Опыт семантической классификации словарей. – Омск, 1985.
5. Котелова Н. З. Значение слова и его сочетаемость. – Л.: Наука, 1975.
6. Морковкин В.В. Типология филологических словарей // Вестник Харьковского университета. – Харьков, 1994. – № 19. Вып. I.
7. Рахманова Л.И. Русская лексикография. – М., 1966.
8. Семенов Н.А. Толковые словари русского языка. – К., 1959.
9. Сепир Э. Положение лингвистики как науки // История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. Ч. II. – М., 1960.
10. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии// Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

Поступила в редакцию 04.07.2005 г.